

Jaime Sánchez Carnicer, *Traducción y discapacidad. Un estudio comparado de la terminología inglés-español en la prensa escrita*, Berlín, Peter Lang, 2022, 132 págs.

Reseña de acceso abierto distribuida bajo una [Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional \(CC-BY 4.0\)](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/). / Open access review under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License \(CC-BY 4.0\)](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

DOI: <https://doi.org/10.24197/her.25.2023.531-534>

La obra titulada *Traducción y discapacidad. Un estudio comparado de la terminología inglés-español en la prensa escrita* ha sido publicada en el año 2022 y se corresponde con el número 168 de la colección *Studien zur Romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation*. Escrita por Jaime Sánchez Carnicer, el trabajo combina el estudio de la terminología de la discapacidad en las lenguas española e inglesa mediante una estructurada y rigurosa metodología que tiene como eje principal la discapacidad y la lingüística de corpus. Este libro es fruto del exhaustivo trabajo de investigación desarrollado por el autor en el seno de grupos de investigación como CITTAC (Centro de Investigación en la Terminología Bilingüe, Traducción Especializada y Análisis Contrastivo), o el grupo de investigación «Traducción Humanística y Cultural» (TRADHUC), ambos prestigiosos grupos procedentes de la Universidad de Valladolid.

Inaugura el volumen el prólogo llevado a cabo por María Teresa Ortego Antón, de la misma Universidad de Valladolid, quien afirma que el volumen que aquí nos ocupa tiene su génesis primigenia en la elaboración de otro trabajo anterior que aborda la accesibilidad dentro de los Estudios de Traducción, una especialidad que, hasta la fecha, carece de suficientes investigaciones en nuestra materia. Es así como la terminología de la discapacidad, léxico que siempre se ha considerado y se considera una cuestión discutible en nuestra sociedad, se convierte en el tema principal de esta investigación terminológica. Con todo, el objetivo principal de este extenso trabajo es, mediante el empleo de una metodología basada en corpus, analizar de forma contrastiva (español-inglés) el uso terminológico en los medios escritos de referencia españoles y británicos. Todo ello lo ofrece Sánchez Carnicer con el propósito de observar su comportamiento y así estudiar y analizar su fraseología. El trabajo es escrupuloso, y con esta misma actitud su autor puntualiza que el estudio que nos ofrece pretende detectar su posible evolución, así como ideologías presentes en su aplicación práctica.

Tras la introducción (pp. 17-20), que presenta de forma breve la relación entre las áreas de estudio, discapacidad y lenguaje, nos adentramos en la fundamentación teórica de la obra. Entre las numerosas aportaciones a la investigación en esta materia que aporta *Traducción y discapacidad. Un estudio comparado de la terminología inglés-español en la prensa escrita*, destaca especialmente la descripción elaborada sobre el concepto genérico y el área de la discapacidad desde diversas aproximaciones y orientaciones. En este segundo capítulo, que recibe el título de «Aproximación al concepto de discapacidad» (pp. 21-34), se cuestiona si la discapacidad, término con el que se alude a las personas que cuentan con deficiencias en funciones y estructuras corporales, limitaciones en la capacidad de llevar a cabo actividades propias de nuestra condición como seres humanos y restricciones en nuestras posibilidades de participación social, puede ser enfocada desde otros campos de estudio. El lenguaje y la discapacidad, apartado en el que el autor se recrea, cita a autores como Beltrán (1990) para fundamentar cómo a través del lenguaje vemos el mundo. En diversos subapartados, se aborda el lenguaje políticamente correcto, el lenguaje inclusivo y la lucha por un uso no discriminatorio del lenguaje, afirmando en este último que no es el lenguaje en sí el que discrimina, sino el uso que se hace del mismo.

El tercer bloque del volumen, «DISCORP-PRESS: el corpus virtual comparable español-inglés sobre la discapacidad» (pp. 35-61), lo constituye el diseño y la compilación de un corpus comparable virtual. En este capítulo se delimitan de forma detallada las fases y subfases seguidas, desde el protocolo de investigación (búsqueda y acceso a la información, lenguas de los textos, fuentes, etc.), hasta la descarga, la normalización y las peculiaridades principales del corpus. La metodología seguida para este bloque es la de Seghiri (2017) y, entre los diversos puntos del proceso, es reseñable la recopilación de las fuentes. En aras de confeccionar un corpus equilibrado, Sánchez Carnicer ha acudido a periódicos de ideologías similares tanto en Reino Unido como en España para una mayor homogeneización del corpus. En lo que respecta a las palabras clave seleccionadas en lengua española e inglesa, han sido extraídas de las diferentes asociaciones británicas y españolas que trabajan con la discapacidad, como por ASPACE o AUTISM SPEAK. Estas proponen la terminología que debe emplearse en cada contexto, además de cuáles no son recomendables en una lengua y en otra. No podía faltar la determinación de la representatividad del corpus, derivada tanto de los periódicos españoles como británicos. Para ello, se proyectan los resultados emanados del programa ReCor en formato gráfico, de tal modo que analiza los textos y genera resultados de forma visual. Continúa el capítulo

con la metodología de explotación de DISCORP-PRESS. Aquí Sánchez Carnicer se sirve de aplicaciones como TermoStat Web 3.0, una herramienta de *software* para la extracción terminológica, y gestores terminológicos accesibles a estudiantes y profesionales de la traducción como AntConc y Sketch Engine. De este modo, se recogen las unidades léxicas en tablas, entre las que se integran aquellas formadas desde dos hasta cinco palabras relacionadas con el ámbito de la discapacidad, y se estudian dos factores principales mediante sus colocaciones: el campo semántico al que pertenecen y la temporalidad. En suma, para finalizar el proceso metodológico, se clasifican las unidades léxicas en cuanto a cuatro criterios fundamentales, que sentarán las bases de los resultados de la comparación inglés-español del siguiente capítulo: las asociaciones, las colocaciones, los campos semánticos y la temporalidad.

El último bloque de la obra presenta, junto con la recopilación del corpus, el grueso de este trabajo de investigación: «La discapacidad a través del ejemplo de «personas/people» (pp. 63-117). Sánchez Carnicer realiza un exhaustivo análisis de los términos «personas» y «people», fundamentado en el corpus compilado con anterioridad. Siguiendo los criterios de las asociaciones, colocaciones, campos semánticos y temporalidad, estudia, primero en español y posteriormente en inglés, la evolución terminológica de la discapacidad en los medios escritos de referencia, en periódicos relevantes de tirada nacional. Este análisis detallado culmina con la comparativa de los resultados atendiendo a los criterios previamente especificados, lo que arroja datos llamativos y concluyentes que lo llevan a reflexionar sobre el trabajo elaborado y el futuro de esta línea de investigación. Tanto es así que, entre las conclusiones extraídas, destaca la afirmación del autor sobre el avance continuo de la sociedad pese a la visión negativa que todavía persiste sobre la discapacidad. Pese a que la terminología avanza, el estudio colocacional presenta aún cuestiones que deben ser abordadas con carácter urgente.

La obra concluye con un vasto y actualizado apartado bibliográfico que sintetiza la revisión literaria seleccionada para el contundente trabajo, demostrando que Sánchez Carnicer posee un conocimiento profundo sobre la materia de estudio, más allá de la relacionada directamente con los Estudios de Traducción.

En definitiva, *Traducción y discapacidad. Un estudio comparado de la terminología inglés-español en la prensa escrita* se consolida como una obra extensa y de profunda reflexión lingüística, cultural y social, que enseña al lector el recorrido de los estudios en esta área, además de la interrelación y la influencia sociocultural presente en los textos analizados en lengua inglesa y

española. Una obra rica y bondadosa en muchos sentidos, que ayuda a comprender la discapacidad desde perspectivas solo contempladas generalmente fuera de los Estudios de Traducción, y que contribuye notablemente al conocimiento de la temática, la lingüística de corpus y la traducción, al tiempo que se potencia su evolución e investigación para una mayor concienciación social a través de la terminología y fraseología.

ALBA MONTES SÁNCHEZ
Universidad de Córdoba
L32mosaa@uco.es